

我们的爱情

长成星辰

叶芝抒情诗 精选

爱尔兰 叶芝 著 傅浩 译

我带给你无数梦的结集

R



「爱尔兰」叶芝——著 傅浩——译

我们的爱情 长成星辰

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

我们的爱情长成星辰 / (爱尔兰) 叶芝著 ; 傅浩译

— 天津 : 天津人民出版社 , 2019.1

ISBN 978-7-201-14361-3

I . ①我… II . ①叶… ②傅… III . ①诗集—爱尔兰

—现代 IV . ① I562.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第301193号

我们的爱情长成星辰

WOMEN DE AIQING ZHANGCHENG XINGCHEN

出 版 天津人民出版社

出 版 人 刘 庆

地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦

邮政编码 300051

邮购电话 (022) 23332469

网 址 <http://www.tjrmcbs.com>

电子信箱 tjrmcbs@126.com

监 制 黄 利 万 夏

责任编辑 玮丽斯

版权支持 王秀荣

特约编辑 申蕾蕾 常晓光

封面图片 © Olaf Hajek Illustration 2018

装帧设计 紫图图书 ZITO®

制版印刷 北京中科印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 8.75

字 数 50 千字

版次印次 2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

定 价 59.90 元

致曾与我拥火而谈的人

译者序

威廉·巴特勒·叶芝 (William Butler Yeats, 1865-1939) 是用英语写作的爱尔兰诗人、剧作家、小说家、散文家。他不仅是爱尔兰历史上最伟大的诗人，而且被另一位大诗人托·斯·艾略特推崇为“二十世纪英语世界最伟大的诗人”。

他的伟大，不在于他在爱尔兰政治中扮演的角色，甚至不在于他在爱尔兰文学复兴运动中起到的无可替代的作用，而在于他毕生坚持忠实于自我，按照自己的意愿“充满激情地生活过和思想过”^[1]，实现了自我完善，创造了个人神话：“工作完成了，…… / 按照我少年时的设想； / ……我丝毫不曾偏离， / 而使某种东西达到了完美”（《那又怎样》1937）；更在于他的诗艺精湛：作为诗人，他给世人贡献了那么多完美的作品。他之所以被后人记得，主要是因为他“写得好”，以至于其它一切缺点似乎都可以原谅了（参见威·休·奥登《纪念威·巴·叶芝》一诗）。

[1] 威·巴·叶芝：《回忆录》，麦克米兰出版公司，1972年，第42页。

其诗之伟大，不在于其中所包蕴的为某些评论者所诟病的个人神话体系的构建和演绎，而在于对个人生活的诚实态度。他在《拙作总序》一文中开宗明义地写道：“一个诗人总是写他的私生活，在他最精致的作品中写生活的悲剧，无论那是什么，悔恨也好，失恋也好，或者仅仅是孤独”。^[1] 他的许多“最精致的作品”都源自对一个女人的苦恋。这个女人就是被他誉为“世上最美的女人”的茉德·冈。叶芝毕生都用“古老的崇高方式”热爱着他心目中的“女神”，但是由于二人政见和性格不合，茉德·冈屡次拒绝了叶芝的求婚。他们之间这段无果奇缘倒是成就了叶芝的诗歌。他为茉德·冈写作的情诗被有的评论者誉为二十世纪最优美的情诗。茉德·冈曾说：诗人永远不该结婚；他可以从他所谓的不幸中作出美丽的诗来；世人也会因为她不嫁给他而感谢她。^[2]

[1] 威·巴·叶芝：《随笔与序文集》，麦克米兰出版公司，1961年，第509页。

[2] 参见A. 诺曼·杰法瑞斯：《威·巴·叶芝诗新注》，麦克米兰出版公司，1984年，第78页。

叶芝自己对此也颇有同感。他认为茱德·冈不理解他反而成就了他，而如果她理解了他，“我也许把破文字抛却，/ 心满意足地过生活”（《文字》1909）。

叶芝出生于爱尔兰首府都柏林一画家家庭。祖上是信奉新教的英格兰移民。他在英国伦敦上过四五年小学；中学毕业后，不考大学，而是在都柏林上了两年艺术学校。在校期间开始痴迷诗歌和各种秘法。其后，他决定献身艺术，毕生写作，而不从事任何以谋生为目的的职业。1896年，结识格雷戈里夫人等人，开始筹建爱尔兰民族剧院，发起现代戏剧运动，致力于复兴爱尔兰文学。1922年，爱尔兰自由邦成立，叶芝被提名为国会参议员。1923年，“由于他那以一种高度艺术的形式表现了整个民族的精神、永远富有灵感的诗”，获诺贝尔文学奖。1939年1月，度假期间逝世于法国小城开普马丁，葬于罗克布吕讷。1948年9月，

遗体由爱尔兰海军用巡洋舰运回爱尔兰，隆重安葬于斯来沟柳焰岭墓园。

作为爱尔兰最伟大的诗人和世界文学巨匠之一，叶芝对各种语言的现代诗歌产生了巨大影响。尽管叶芝的名声早在二十世纪二十年代初就已传到中国，但具有规模的译介则始于八十年代。至今叶芝作品已有了多种汉译本，在中国的影响必然会越来越大。

傅 浩

2018年10月14日于北京

目 录

月下

衰老而孤独者	6
--------	---

十字路

快乐的牧人之歌	14
悲哀的牧人	22
印度人致所爱	28
叶落	32
蜉游	34
经那些柳园往下去	38

玫瑰

- 44 尘世的玫瑰
- 46 湖岛因尼斯弗里
- 48 爱的忧伤
- 52 在你年老时
- 54 白鸟
- 56 梦死
- 58 梦想仙境的人
- 64 致曾与我拥火而谈的人

苇间风

- 72 恋人讲述他心中的玫瑰
- 74 漫游的安格斯之歌
- 80 他记起遗忘了的美
- 86 诗人致所爱
- 88 他赠给爱人一些诗句
- 90 恋人因心绪无常而请求宽恕
- 94 隐秘的玫瑰
- 100 他冀求天国的锦缎

在那七片树林里

箭	106
切勿把心全交出	108
亚当所受的诅咒	112
哦，别爱得太久	118

绿盔及其它

荷马歌颂的女人	124
文字	128
智慧与时俱来	132
铜分币	136

责任

海伦在世时	142
致一个在风中起舞的女孩	144
亡国之君	146
寒天	148
青春的记忆	150

库勒的野天鹅

- 158 库勒的野天鹅
- 166 人随年岁长进
- 168 残破的梦
- 174 深沉的誓言
- 176 幽灵

麦克尔·罗巴蒂斯与舞者

- 182 来自前世的一个形象
- 188 关于一名政治犯
- 194 战时冥想

碉楼

- 200 航往拜占廷
- 208 我窗边的燕雀巢
- 212 丽达与天鹅
- 214 题埃德蒙·杜拉克作黑色人头马怪图
- 216 美人鱼

旋梯及其它

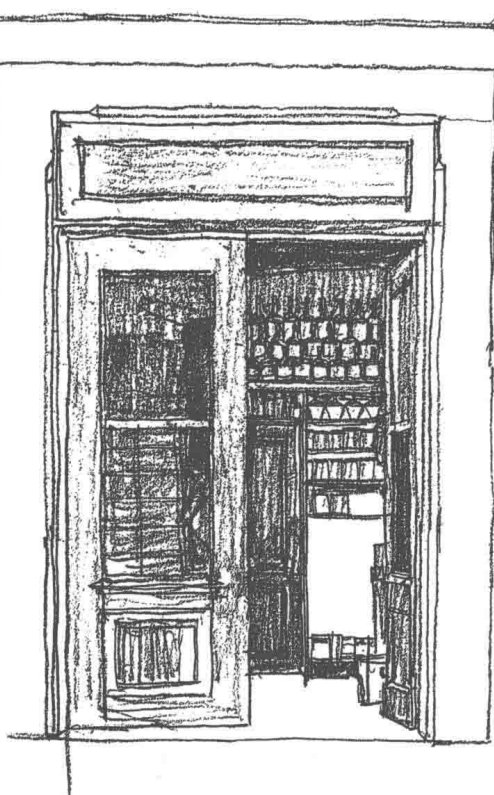
纪念伊娃·郭尔 — 布斯和康·马尔凯维奇	222
选择	228
在阿耳黑西拉斯——沉思死亡	230
悔于言语失当	234
格伦达涝的溪水和太阳	236

最后的诗

布尔本山下	242
政治	258

Under the Moon

月下



Verkaufsstelle
FÜR
OFFIZIERMESSEN

世界不过是奇异的传奇，
结尾因不幸而偶然丢失。



《风景》

席勒 1915

黄叶陨落，
就像夜空中暗淡的流星。